

# COLOGNE SUMMER SCHOOL 2021 LITERATURA Y DIGITALIZACIÓN: OPCIONES PROMETEDORAS Y ABUSOS FATALES



**24-31 JULIO 2021**

Sesiones temáticas diarias vía Zoom 14 - 16:30hs CEST

20-22hs Programa cultural vía Zoom

# APERTURA / NUEVAS HERRAMIENTAS Y FORMAS LITERARIAS

DÍA 1

Sábado 24.07.2021

## 14 HS - APERTURA DEL CURSO

### ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

*Coordina: Gesine Müller*

- Univ.-Prof. Dr. Wolfram Nitsch, Vicedecano de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Colonia: Palabras de bienvenida.
- Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia): Presentación del curso "Literatura y digitalización: Opciones prometedoras y abusos fatales" (Ideas iniciales, objetivos del curso, participantes, comité organizador, horarios).
- Gabriele Morelli (Bérgamo): "Las herramientas web para la investigación vistas desde quien se acostumbró tarde a ellas".

## 15 HS - NUEVAS HERRAMIENTAS Y FORMAS LITERARIAS

*Primera mesa de trabajo*

*Coordina: Victoria Torres (Colonia)*

- Alessandra Bolis (Bérgamo): Literatura y digital: nuevos horizontes.
- Aida Lillo (Colonia/Valencia): La novela visual como herramienta de digitalización literaria.
- Claudia Neira Rodas (Sevilla): Wattpad: la nueva novela por entregas. \*
- Discusión

## 20 HS - ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

*Segunda mesa de trabajo*

*Coordina Martín Traine (Colonia)*

- Enrico Lodi (Pavía): Efectos lingüísticos de internet sobre los fenómenos musicales juveniles: el trap español.
- Jaime Puig Guisado, mesa redonda I: "Las redes sociales como herramientas difusoras de la literatura actual." Con la participación de estudiantes de la Universidad de Sevilla (Claudia Caño Rivera, Clara Llano Gómez, María Alonso Herrero, Laura Rodríguez Díaz)

# YOUTUBE COMO BIBLIOTECA VIRTUAL DE POESÍA RECITADA

DÍA 2

Domingo 25.07.2021

## 14 HS - EL ROMANCERO Y LA POESÍA DE TRADICION ORAL EN YOUTUBE

### ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

*Primera mesa de trabajo*

*Coordina: Mario Garvin Barba (Constanza)*

- Con la participación de Gloria Chicote (La Plata), María Eduarda Mirande (Jujuy), Pedro Piñero Ramírez (Sevilla), Ion Taloş (Colonia) y comentarios del público.

## 15.30 HS -

*Segunda mesa de trabajo*

*Coordina: Enrique Foffani (UNLP y UBA)*

- Kathrin Michels (Colonia): La figura de Caupolicán en el soneto de Rubén Darío y su escenificación en diferentes vídeos en Youtube.
- Franziska Blitsch (Colonia): La "Oda a la papa" de Pablo Neruda y la imagen del Nuevo Mundo.

## 20 HS - MOMENTO MUSICAL DESDE RUMANIA

### ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

*Coordina : Olivia Petrescu (Cluj-Napoca)*

- Mini recital de piano-voz y poesía desde la Transilvania profunda.

# TRADUCIR Y DIFUNDIR LITERATURA EN UN MUNDO DIGITALIZADO

DÍA 3

Lunes 26.07.2021

## 14 HS ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

Coordina: Jürgen Rolshoven (Colonia)

- Bianca Boandea (Cluj) y Ana Maria Bocancia (Cluj): La traducción automática, usos, abusos y eventuales recursos útiles desde el punto de vista terminológico.
- Marta Pawlowska (Cracovia): Dicionarios digitales y corpus lingüísticos como herramientas del traductor.

## 15.30 HS

- Xavier Farré Vidal (Cracovia): Las traducciones a dos lenguas por el mismo traductor, diferencias y estrategias.
- Diana Motoc (Cluj-Napoca): El caso del rumano.

## 20 HS CONCIERTO CON EWA MENASZEK ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

Coordina: Marta Pawlowska (Cracovia)

## "INTENTA CELEBRAR EL MUNDO MUTILADO"

Coordina: Xavier Farré (Cracovia)

- Velada en homenaje a Adam Zagajewski con Tomasz Różycycki
- Poemas de ambos autores en polaco y en español

# ¿TRADUCIR NOVELAS CON LA AYUDA DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS? LA NOVELA „FEUERLAND“ DE ARNOLD STADLER

DÍA 4

Martes 27.07.2021

## 14 HS - ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

*Coordina Claudia Hammerschmidt (Jena)*

- Arnold Stadler y Juan Antonio Ennis (La Plata) leen alternando el capítulo II de la novela 'Feuerland' (1992) en alemán y en español.
- Lisa Cohrs (Colonia): El uso de recursos digitales para la traducción de textos literarios - un análisis parcial del texto 'Feuerland'.

## 15.30 HS

*Continuación*

- “¿Por qué las traducciones literarias suelen ser infieles?”. Discusión de Arnold Stadler con Juan Antonio Ennis, Lisa Cohrs y el público.

## 20 HS - RÍO PICO/PICO GRANDE Y DESPUÉS. AIRES DE LA PATAGONIA

### ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

*Coordina : Juan Antonio Ennis*

# TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LIBROS DIGITALES

DÍA 5

Miércoles 28.07.2021

## 14 HS - ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

*Primera mesa*

*Coordina Giuliana Calabrese (Bérgamo)*

- Tiziano Faustinelli (Bérgamo): Herramientas digitales, hermeneútica y traducción del texto poético.
- Jürgen Rolshoven (Colonia): Traducción automática y poesía.
- Marina Bianchi (Bérgamo): La traducción de la sextina 'La Vida' de Fernando Ortiz, primero para un blog y luego para una publicación científica.

## 15.30 HS

*Segunda mesa*

*Coordina: Ambra Cimardi (Bérgamo)*

- Mario Benvenuto (Universidad de Calabria): José Zorrilla: genética digital del manuscrito de "La cabeza de plata".
- Víctor Saldaña (Universidad Autónoma de Santo Domingo): La paradoja de la ausencia-presencia de los libros digitales.

## 20 HS - PELÍCULA DOCUMENTAL DE ÁLVARO GARCÍA (MÁLAGA): REVELACIÓN POÉTICA ERRANTE. BERGAMÍN EN MONTEVIDEO

### ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

*Coordina : Marina Bianchi*

# LA IMAGEN DEL NUEVO MUNDO Y LOS RELATOS DE VIAJE EN LOS MEDIOS VISUALES

DÍA 6

Jueves 29.07.2021

## 14 HS - ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

*Primera mesa*

*Coordina María Jesús Benites (Tucumán)*

- Sarah Albiez-Wieck (Colonia): Gregorio de Robles. Un relato de viaje atípico de fines del siglo XVII.
- Miro Arndt (Colonia): La imagen del Nuevo Mundo en el "Lazarillo de ciegos caminantes" teniendo en cuenta las alusiones directas e indirectas a los siglos XVI y XVII.
- Fernanda Pavié Santana (Bérgamo): Lugares mentales: representaciones literarias de Chile en la narrativa italiana del nuevo milenio.

## 16 HS

*Segunda mesa*

*Coordina: Enrico Lodi (Pavía)*

- Chiara Prescha (Colonia): La imagen de conflictos en el 'Nuevo Mundo' en la película „El abrazo de la serpiente“ de Ciro Alfonso Guerra.
- Iván Romero Sedeño (Málaga/Colonia): "Nuevo Mundo" en la película "Aguirre. La cólera de Dios" de Werner Herzog.
- Jan Unkelbach (Colonia): La imagen del 'Nuevo Mundo' en los cantos del conjunto musical chileno Inti Illimani accesibles en internet.

## 20 HS - MOMENTO MUSICAL DESDE SEVILLA

### ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

*Coordina : José Manuel Camacho*

- Alexis Díaz Pimienta: "La improvisación es un juego muy serio: la décima y el repentismo como herramientas creativas", organiza la Cátedra Luis Cernuda.

# ¿COMO TRANSPONER MITOS EN OTRO ÁMBITO CULTURAL?

DÍA 7

Viernes 30.07.2021

## 14 HS - ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

*Primera mesa*

*Coordina Florian Homann (Colonia)*

- Tanja Komnenic (Colonia): Imágenes del Nuevo Mundo en Doña Bárbara de Rómulo Gallego y la película de Betty Kaplan (1998).
- Oana Pinteá (Cluj-Napoca): Donde todo es posible: Internet y realismo mágico.
- Ann-Kathrin Schneider (Colonia): Imágenes del Nuevo Mundo en el cine infantil.

## 15.30 HS

*Segunda mesa*

*Coordina: Raquel Macciuci (La Plata)*

- Mesa redonda III: El recurso a los mitos en "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez. Con la participación de María Jesús Benites (Tucumán), José Manuel Camacho (Sevilla), Florian Homann (Münster) y Olivia Petrescu (Cluj-Napoca).

## 20 HS - MOMENTO MUSICAL DESDE SAN MIGUEL DE TUCUMÁN

### ZOOM MEETING-ID: 972 0211 7608

*Coordina : María Jesús Benites*

- Con música argentina y latinoamericana por Constanza García, Oscar Zeitune y Oscar Buriek

# CONCLUSIONES

DÍA 8

Sábado 31.07.2021

## 14 HS - ZOOM MEETING-ID: 936 5625 3288

- Resúmenes por lxs presidentes de mesa y evaluación del curso por lxs docentes
- Evaluación del curso por lxs estudiantes
- Perspectivas futuras
- Entrega de los certificados
- Brindis de despedida

